

Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
095 At-Teen
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

آلتَيْن At-Teen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The Surah has been so named after the very first word *wat-teen*.

Period of Revelation

According to Qatadah, this Surah is Madani. Two different views have been reported from Ibn Abbas: first that it is a Makki Surah, and second that it is Madani. But the majority of scholars regard it as a Makki revelation, a manifest symbol of which is the use of the words *hadhal-baladil-amin* (this city of peace) for Makkah. Obviously, if it had been revealed at Al-Madinah, it would not be correct

to use the words this city for Makkah. Besides, a study of the contents of the Surah shows that it belongs to the earlier period of Makkah, for in it there is no sign whatsoever to indicate that during the period of its revelation any conflict had started between Islam and unbelief. Moreover, it reflects the same style of the earlier revelations of Makkah period in which briefly and succinctly the people have been made to realize that the judgment of the Hereafter is necessary and absolutely rational.

Theme and Subject Matter

Its theme is the rewards and punishments of the Hereafter. For this purpose first swearing an oath by the habitats of some illustrious Prophets, it has been stated that Allah has created man in the most excellent of molds. Although at other places in the Quran, this truth has been expressed in different ways, for example, at some places it has been said: Allah appointed man His vicegerent on the earth and commanded the angels to bow down to him (Surah Al-Baqarah, Ayats 30, 34; Surah Al-Anaam, Ayats 165; Surah Al-Aaraf, Ayat 11; Surah Al-Hijr, Ayats 28, 29; Surah An-Naml, Ayat 62; Surah Suad, Ayats 71- 73). At another place that: Man has become bearer of the divine trust, which the earth and the heavens and the mountains did not have the power to bear (Surah Al-Ahzab, Ayat 72). And at still another place that: We honored the children of Adam and exalted them above many of Our other creatures (Surah Bani Israil, Ayat 70). Yet here the statement made on oath in particular by the habitats of the Prophets that

man has been created in the finest of molds, signifies that mankind has been blessed with such an excellent mold and nature that it gave birth to men capable of attaining to the highest position of Prophethood, a higher position than which has not been attained by any other creature of God.

Then, it has been stated that there are two kinds of men. those who in spite of having been created in the finest of molds, become inclined to evil and their moral degeneration causes them to be reduced to the lowest of the low, and those who by adopting the way of faith and righteousness remain secure from the degeneration and consistent with the noble position, which is the necessary demand of their having been created in the best of molds. The existence among mankind of both these kinds of men is such a factual thing which no one can deny, for it is being observed and experienced in society everywhere at all times.

In conclusion, this factual reality has been used as an argument to prove that when among the people there are these two separate and quite distinct kinds, how can one deny the judgment and retribution for deeds? If the morally degraded are not punished and the morally pure and exalted are not rewarded and both end in the dust alike, it would mean that there is no justice in the Kingdom of God; whereas human nature and common sense demand that a judge should do justice. How then can one conceive that Allah, Who is the most just of all judges, would not do justice.

پہلے ہی لفظ التین کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

قتادہ کہتے ہیں کہ یہ سورت مدنی ہے۔ ابن عباس رضی اللہ عنہ سے دو قول منقول ہیں۔ ایک یہ کہ یہ مکی ہے اور دوسرا یہ کہ مدنی ہے۔ لیکن جمہور علماء اسے مکی ہی قرار دیتے ہیں اور اس کے مکی ہونے کی کھلی ہوئی علامت یہ ہے کہ اس میں شہر مکہ کے لیے ہذا البلد الامین (یہ پر امن شہر) کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ ظاہر ہے کہ اگر اس کا نزول مدینہ میں ہوا ہوتا تو مکہ کے لیے یہ شہر کہنا صحیح نہیں ہو سکتا تھا۔ علاوہ بریں سورت کے مضمون پر غور کرنے سے محسوس ہوتا ہے کہ یہ مکہ معظمہ کے بھی ابتدائی دور کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے، کیونکہ اس میں کوئی نشان اس امر کا نہیں پایا جاتا کہ اس کے نزول کے وقت کفر و اسلام کی کشمکش برپا ہو چکی تھی، اور اس کے اندر مکی دور کی ابتدائی سورتوں کا وہی انداز بیان پایا جاتا ہے جس میں نہایت مختصر اور دل نشین طریقہ سے لوگوں کو سمجھایا گیا ہے کہ آخرت کی جزا و سزا ضروری اور سراسر معقول ہے۔

موضوع اور مضمون

اس کا موضوع ہے جزا و سزا کا اثبات۔ اس غرض کے لیے سب سے پہلے جلیل القدر انبیاء کے مقامات ظہور کی قسم کھا کر فرمایا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو بہترین ساخت پر پیدا کیا ہے۔ اگرچہ اس حقیقت کو دوسرے مقامات پر قرآن مجید میں مختلف طریقوں سے بیان کیا گیا ہے۔ مثلاً کہیں فرمایا کہ انسان کو خدا نے زمین میں اپنا خلیفہ بنایا اور فرشتوں کو اس کے آگے سجدہ کرنے کا حکم دیا۔ (1)۔ کہیں فرمایا کہ انسان اُس امانت الہی کا حامل ہوا ہے جسے اٹھانے کی طاقت زمین و آسمان اور پہاڑوں میں بھی نہ تھی (2)۔ کہیں فرمایا کہ ہم نے بنی آدم کو عزت بخشی اور اپنی بہت سی مخلوقات پر فضیلت عطا کی (3)۔ لیکن یہاں خاص طور پر انبیاء کے مقامات ظہور کی قسم کھا کر یہ فرمانا کہ انسان کو بہترین ساخت پر پیدا کیا گیا ہے، یہ معنی رکھتا ہے کہ نوع انسانی کو اپنی بہتر ساخت عطا کی گئی کہ اس کے اندر نبوت جیسے بلند ترین منصب کے حامل لوگ پیدا ہوئے جس سے اونچا منصب خدا کی کسی دوسری مخلوق کو نصیب نہیں ہوا۔

اس کے بعد یہ بتایا گیا کہ انسان میں دو قسمیں پائی جاتی ہیں، ایک وہ جو اس بہترین ساخت پر پیدا ہونے کے بعد برائی کی طرف مائل ہوتے ہیں اور اخلاقی پستی میں گرتے گرتے اُس اہتواء کو پہنچ جاتے ہیں جہاں ان سے زیادہ نیچ کوئی دوسری مخلوق نہیں ہوتی، دوسرے وہ جو ایمان و عمل صالح کا راستہ اختیار کر کے اس گراؤ سے بچ جاتے ہیں اور اُس مقامِ بلند پر قائم رہتے ہیں جو اُن کے بہترین ساخت پر پیدا ہونے کا لازمی تقاضا ہے۔ نوعِ انسانی میں ان دو قسموں کے لوگوں کا پایا جانا ایک ایسا امر واقعی ہے جس سے انکار نہیں کیا جاسکتا، کیونکہ اس کا مشاہدہ انسانی معاشرے میں ہر جگہ ہر وقت ہو رہا ہے۔

آخر میں اس امر واقعی سے یہ استدلال کیا گیا ہے کہ جب انسانوں میں یہ دو الگ الگ اور ایک دوسرے سے قطعی مختلف قسمیں پائی جاتی ہیں تو پھر جزائے اعمال کا کیسے انکار کیا جاسکتا ہے۔ اگر پستی میں گرنے والوں کو کوئی سزا اور بلندی پر چڑھنے والوں کو کوئی اجر نہ ملے، اور انجامِ کار دونوں کا یکساں ہو، تو اس کے معنی یہ ہیں کہ خدا کی خدائی میں کوئی انصاف نہیں ہے۔ حالانکہ انسانی فطرت اور انسان کی عقلِ عام یہ تقاضا کرتی ہے کہ جو شخص بھی حاکم ہو وہ انصاف کرے۔ پھر یہ کیسے تصور کیا جاسکتا ہے کہ اللہ، جو سب حاکموں سے بڑا حاکم، ہے، وہ انصاف نہیں کرے گا

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. By the fig and
the olive. *1

قسم ہے انجیر کی اور زیتون کی۔ *1

وَالَّتِیْنِ وَالزَّیْتُوْنِ ﴿۱﴾

*1 There has been much difference of opinion among the commentators about the explanation of this verse. Hasan Basri, Ikrimah, Ata bin Abi Rabah, Jabir bin Zaid, Mujahid and Ibrahim Nakhal say that the fig implies the same fig which the people eat, and the olive the same which produces oil. Ibn Abi Hatim and Hakim have also cited a statement from Abdullah bin Abbas in support of this. And

the commentators who have accepted this explanation have, in view of the uses and virtues of the fig and the olive, expressed the opinion that Allah has sworn by these two fruits because of these very qualities. There is no doubt that the Arabic reader would understand the words *teen* and *zaytun* in the same meaning as are their well known meanings in Arabic, yet there are two reasons for which these meanings cannot be accepted. First, that in the subsequent verses, oaths have been sworn by the Mount Sinai and the City of Makkah, and there seems to be no relevance between the oaths sworn by the two fruits and the oaths by the two places. Second, the theme that follows the oaths is borne out by the Mt. Sinai and the City of Makkah but not by the two fruits. Wherever in the Quran Allah has sworn by something, He has not sworn by it because of its glory or its uses and benefits but every oath has relevance to the theme that follows it. Therefore, the virtues and qualities of these two fruits cannot be regarded as the reason for swearing the oath by them.

Some other commentators have taken *teen* and *zaytun* to imply some places. Kaab Ahbar, Qatadah and Ibn Zaid say that *teen* implies Damascus and *zaytun* Bait al-Maqdis (Jerusalem). A view of Ibn Abbas has been cited by Ibn Jarir, Ibn Abi Hatim and Ibn Marduyah to the effect that *teen* implies the mosque of the Prophet Noah, which he built on Mt. Judi, and *zaytun* implies Bait al-Maqdis, but hearing the words *wat-tin waz-zaytun*, no ordinary Arab could think of these meanings, nor was it well known among the Arabs, who were the first addressees of the

Quran that *teen* and *zaytun* were names of the places.

However, there was a practice among the people of Arabia that they generally named a land where a certain fruit was produced in plenty after the name of the fruit itself. Accordingly, the meaning of *teen* and *zaytun* can be the land where these fruits are grown, and it is the land of Syria and Palestine, for among the Arabs of that period this very land was well known for the production of fig and olive. Ibn Taimiyah, Ibn al-Qayyim, Zamakhshari and Alusi have adopted this very explanation; and although Ibn Jarir has also preferred the first view, yet he has conceded that *teen* and *zaytun* may also imply the land where these fruits are grown. Hafiz Ibn Kathir has also regarded this explanation as worthy of consideration.

1* اس کی تفسیر میں مفسرین کے درمیان بہت اختلاف ہوا ہے۔ حن بصری، عکرمہ، عطاء بن ابی رباح، جابر بن زید، مجاہد اور ابراہیم نخعی رحمہم اللہ کہتے ہیں کہ انجیر سے مراد یہی انجیر ہے جسے لوگ کھاتے ہیں اور زیتون بھی یہی زیتون ہے جس سے تیل نکالا جاتا ہے۔ ابن ابی حاتم اور حاکم نے ایک قول حضرت عبد اللہ بن عباس سے بھی اس کی تائید میں نقل کیا ہے اور جن مفسرین نے اس تفسیر کو قبول کیا ہے انہوں نے انجیر اور زیتون کے خواص اور فوائد بیان کر کے یہ رائے ظاہر کی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انہی خوبیوں کی وجہ سے ان دونوں پھلوں کی قسم کھائی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ ایک عام عربی داں تین اور زیتون کے الفاظ سن کر وہی معنی لے گا جو عربی زبان میں معروف ہیں۔ لیکن دو وجوہ ایسے ہیں جو یہ معنی لینے میں مانع ہیں۔ ایک یہ کہ آگے طور سینا اور شہر مکہ کی قسم کھائی گئی ہے، اور دو پھلوں کے ساتھ دو مقامات کی قسم کھانے میں کوئی مناسبت نظر نہیں آتی۔ دوسرے ان چار چیزوں کی قسم کھا کر آگے جو مضمون بیان کیا گیا ہے اس پر طور سینا اور شہر مکہ تو دلالت کرتے ہیں، لیکن یہ دو پھل اس پر دلالت نہیں کرتے۔ اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں جہاں بھی کسی چیز کی قسم کھائی ہے، اس کی عظمت یا اس کے منافع کی بنا پر نہیں کھائی، بلکہ ہر قسم اس مضمون پر

دلالت کرتی ہے جو قسم کھانے کے بعد بیان کیا گیا ہے۔ اس لیے ان دونوں پھلوں کے خواص کی وجہ قسم قرار نہیں دیا جاسکتا۔

بعض دوسرے مفسرین نے تین اور زیتون سے مراد بعض مقامات لیے ہیں۔ کعب أجا، قتادہ اور ابن زید کہتے ہیں تین سے مراد دمشق ہے اور زیتون سے مراد بیت المقدس۔ ابن عباس کا ایک قول ابن جریر، ابن ابی حاتم اور ابن مردویہ نے یہ نقل کیا ہے کہ تین سے مراد حضرت نوح کی وہ مسجد ہے جو انہوں نے جو دی پہاڑ پر بنائی تھی اور زیتون سے مراد بیت المقدس ہے۔ لیکن وَالتَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ کے الفاظ سن کر یہ معنی ایک عام عرب کے ذہن میں نہیں آسکتے تھے اور نہ یہ بات قرآن کے مخاطب اہل عرب میں معروف تھی کہ تین اور زیتون ان مقامات کے نام ہیں۔

البتہ یہ طریقہ اہل عرب میں رائج تھا کہ جو پھل کسی علاقے میں کثرت سے پیدا ہوتا ہے اُس علاقے کو وہ بسا اوقات اُس پھل کے نام سے موسوم کر دیتے تھے۔ اس محاورے کے لحاظ سے تین اور زیتون کے الفاظ کا مطلب متناہت تین و زیتون، یعنی ان پھلوں کی پیداوار کا علاقہ ہو سکتا ہے، اور وہ شام و فلسطین کا علاقہ ہے، کیونکہ اُس زمانے کے اہل عرب میں یہی علاقہ انجیر و زیتون کی پیداوار کے لیے مشہور تھا۔ ابن تیمیہ، ابن القیم، زَمَشْرِي اور آلوسی رحمہم اللہ نے اسی تفسیر کو اختیار کیا ہے۔ اور ابن جریر نے بھی اگرچہ پہلے قول کو ترجیح دی ہے، مگر اس کے ساتھ یہ بات تسلیم کی ہے کہ تین اور زیتون سے مراد ان پھلوں کی پیداوار کا علاقہ بھی ہو سکتا ہے۔ حافظ ابن کثیر نے بھی اس تفسیر کو قابل لحاظ سمجھا ہے۔

2. And the Mount
Sinai.*2

اور طور سینین کی۔*2

وَطُورِ سَيْنِينَ

*2 The words in the original are *Tur-i-Sinin*. *Sinin* is another name for the Sinai Peninsula. It is called *Saina* or *Sina* as well as *Sinin*. In the Quran itself at one place the words *Tur-i-Sinin* have been used. Since the land in which Mt. Sinai is located is well known as *Sina*, we have adopted this well known name in the translation.

2* اصل میں طُورِ سَيْنِيْن فرمایا گیا ہے۔ سینین جزیرہ نمائے سینا کا دوسرا نام ہے۔ اس کو سینا یا سینائی کہتے ہیں اور سینین بھی۔ خود قرآن میں ایک جگہ طُورِ سَيْنَاء کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ اب چونکہ وہ علاقہ جس میں کوہ طور واقع ہے سینا ہی کے نام سے مشہور ہے اس لیے ہم نے ترجمہ میں اس کا یہی مشہور نام درج کیا ہے۔

3. And this city of security (Makkah).

اور اس شہر کی جو امن والا ہے (مکہ)۔

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

4. Certainly, We have created man in the finest of moulds. *3

بیشک ہم نے پیدا کیا ہے انسان کو بہترین سانچے میں۔ *3

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

***3** This is the truth for which the oath has been sworn by the lands of the fig and the olive (i.e. Syria and Palestine) and Mt. Sinai and Makkah, the city of peace. Man's having been created in the most excellent of molds means that he has been given the finest body which no other living being has been given, and he has been blessed with the noblest faculties of thought, knowledge and intellect which no other creature has been blessed with. Then, since the most sublime model these excellencies and unique merits of mankind's are the Prophets and no creation can have a higher rank than them, so that Allah may choose it for appointment to the office of Prophethood, an oath has been sworn by the places associated with the Prophets of God to bear testimony to man's having been created in the finest of molds. The land of Syria and Palestine is the land where a large number of Prophets, from the Prophet Abraham (peace be upon him) to the Prophet Jesus (peace be upon

him), were raised. Mt. Toor is the place where the Prophet Moses (peace be upon him) was blessed with Prophethood. As for Makkah, it was founded by the Prophets Abraham and Ishmael (peace be upon them) themselves. It was on account of their association with it that it became the holiest central place of Arabia. It was the Prophet Abraham (peace be upon him) who had prayed: O my Lord, make this city a city of peace and security. (Surah Al-Baqarah, Ayat 126); and it was because of this prayer that in the midst of chaos and confusion prevailing everywhere in Arabia only this city continued to remain an island of peace for some 2500 years or more. Thus, the verse means to say: We created mankind in such an excellent mold that it produced men who attained to the most sublime rank of Prophethood.

3* یہ ہے وہ بات جس پر انجیرو زیتون کے علاقے یعنی شام و فلسطین اور کوہ طور اور مکہ کے پر امن شہر کی قسم کھائی گئی ہے۔ انسان کے بہترین ساخت پر پیدا کیے جانے کا مطلب یہ ہے کہ اُس کو وہ اعلیٰ درجہ کا جسم عطا کیا گیا ہے جو کسی دوسری جاندار مخلوق کو نہیں دیا گیا، اور اُسے فکر و فہم اور علم و عقل وہ بلند پایہ قابلیتیں بخشی گئی ہیں جو کسی دوسری مخلوق کو نہیں بخشی گئیں۔ پھر چونکہ نوع انسانی کے اس فضل و کمال کا سب سے زیادہ بلند نمونہ انبیاءِ علیہم السلام ہیں اور کسی مخلوق کے لیے اس سے اونچا کوئی مرتبہ نہیں ہو سکتا کہ اللہ تعالیٰ اُسے منصبِ نبوت عطا کرنے کے لیے منتخب فرمائے، اس لیے انسان کے احسن تقویم ہونے کی شہادت میں اُن مقامات کی قسمیں کھائی گئی ہیں جو خدا کے پیغمبروں سے نسبت رکھتے ہیں۔ شام و فلسطین کا علاقہ وہ علاقہ ہے جہاں حضرت ابراہیم علیہ السلام سے لے کر حضرت عیسیٰ تک بکثرت انبیاء مبعوث ہوئے۔ کوہ طور وہ مقام ہے جہاں حضرت موسیٰ کو نبوت عطا کی گئی۔ رہا مکہ معظمہ تو اس کی بنا ہی حضرت ابراہیم اور حضرت اسماعیل کے ہاتھوں پر ہی، انہی کی بدولت وہ عرب کا مقدس ترین مرکزی شہر بنا، حضرت

ابراہیمؑ ہی نے یہ دعا مانگی تھی کہ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا، ”اے میرے رب، اس کو ایک پر امن شہر بنا“ (البقرہ۔ ۱۲۶)۔ اور اسی دعا کی یہ برکت تھی کہ عرب میں ہر طرف پھیلی ہوئی بد امنی کے درمیان کے صرف یہی ایک شہر ڈھائی ہزار سال سے امن کا گوارہ بنا ہوا تھا۔ پس کلام کا مقصود یہ ہے کہ ہم نے نوعِ انسانی کو ایسی بہترین ساخت پر بنایا کہ اس میں نبوت جیسے عظیم مرتبے کے حامل انسان پیدا ہونے۔

5. Then We reversed him to the lowest of the low. *4

پھر لوٹا دیا ہم نے اسکو پست سے
پست حالت میں۔ *4

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ
أَسْفَلَ سَافِلِينَ

*4 The commentators in general have given two meanings of this:

(1) That We reversed him to the miserable state of old age in which he was no longer able to think and understand and work.

(2) That We reversed him to the lowest stage of Hell. But these two meanings cannot be an argument for the object for the confirmation of which this Surah was revealed. The Surah is meant to reason out the truth of the judgment in the Hereafter. On this, neither has this fact any bearing that some human beings are caused to reach the most miserable state of old age, nor that a section of human beings will be cast into Hell. The first thing cannot be an argument for the judgment because old age comes upon both the good and the bad people, and a person's reaching this age is no punishment which he might suffer in consequence of his deeds. As for the second thing, it will occur in the Hereafter. It cannot be presented as an argument before the people who are being convinced of the meting out of rewards and punishments in the Hereafter

itself. Therefore in our opinion the correct meaning of the verse is: After having been created in the finest of molds when man uses the powers of his body and mind in evil ways, Allah grants him the power to do only evil and causes him to reach the lowest ebb of degradation. This is a truth which one commonly observes in human society. People become so overwhelmed by greed, selfishness, lustfulness, addiction to intoxicants, meanness, rage and fury and such other traits that morally they are actually reduced to the lowest of the low. Consider only one example: When a nation is blinded by its hostility to another country it surpasses all savage beasts in barbarity. A wild beast preys upon its victim only for the sake of food, it does not resort to a general massacre; but man resorts to massacre of his own kind. The beast only uses its claws and teeth but man who has been created in the best of molds invents the gun, rifle, tank, aircraft, atom and hydrogen bombs and countless other weapons by his intellect so that he can instantly destroy whole populations. The beast only kills or inflicts a wound but man invents such painful methods of torturing men like himself as cannot even be imagined by a beast. Then to wreak his vengeance and fury on his enemies he forces the women to march out in naked processions: they are subjected to rape by tens and twenties of men; they are dishonored before the eyes of their fathers, brothers and husbands; children are massacred in front of their parents; mothers are forced to drink their children's blood; human beings are burnt and buried alive. There is no wild species of animals in the world which may equal

this human barbarity in any degree. The same is also the case with other evil traits, man proves himself to be the lowest of the low in whichever evil he indulges. So much so that he degrades even religion which is the most sacred thing for man: he worships the trees, animals and mountains, even the sex organs of man and woman; he keeps religious prostitutes in the places of worship to win the goodwill of the gods and commits adultery with them as an act of virtue. In his mythology he attributes such filthy tales to his gods and goddesses which would make the most wretched beast to hang his head in shame.

***4** مفسرین نے بالعموم اس کے دو معنی بیان کیے ہیں۔ ایک یہ کہ ہم نے اُسے اَنْزَلُ الْعُمَر، یعنی بڑھاپے کی ایسی حالت کی طرف پھیر دیا جس میں وہ کچھ سوچنے سمجھنے اور کام کرنے کے قابل نہ رہا۔ دوسرے یہ کہ ہم نے اُسے جہنم کے سب سے نیچے درجے کی طرف پھیر دیا۔ لیکن یہ دونوں معنی اُس مقصود کلام کے لیے دلیل نہیں بن سکتے جسے ثابت کرنے کے لیے یہ سورۃ نازل ہوئی ہے۔ سورۃ کا مقصود جزا و سزا کا برحق ہونے پر استدلال کرنا ہے۔ اس پر نہ یہ بات دلالت کرتی ہے کہ انسانوں میں سے بعض لوگ بڑھاپے کی انتہائی کمزور حالت کو پہنچا دیے جاتے ہیں، اور نہ یہی بات دلالت کرتی ہے کہ انسانوں کا ایک گروہ جہنم میں ڈالا جائے گا۔ پہلی بات اس لیے جزا و سزا کی دلیل نہیں بن سکتی کہ بڑھاپے کی حالت اچھے اور برے، دونوں قسم کے لوگوں پر طاری ہوتی ہے، اور کسی کا اس حالت کو پہنچنا کوئی سزا نہیں ہے جو اُسے اس کے اعمال پر دی جاتی ہو۔ رہی دوسری بات، تو وہ آخرت میں پیش آنے والا معاملہ ہے۔ اُسے اُن لوگوں کے سامنے دلیل کے طور پر کیسے پیش کیا جاسکتا ہے جنہیں آخرت ہی کی جزا و سزا کا قائل کرنے کے لیے یہ سارا استدلال کیا جا رہا ہے؟ اس لیے ہمارے نزدیک آیت کا صحیح مفہوم یہ ہے کہ بہترین ساخت پر پیدا کیے جانے کے بعد جب انسان اپنے جسم اور ذہن کی طاقتوں کو برائی کے راستے میں استعمال کرتا ہے تو اللہ تعالیٰ اُسے برائی ہی کو توفیق دیتا ہے اور گراتے گراتے اُسے گراوٹ کی اُس انتہا تک پہنچا دیتا ہے کہ کوئی مخلوق گراوٹ میں اُس حد کو

پہنچی ہوئی نہیں ہوتی۔ یہ ایک ایسی حقیقت ہے جو انسانی معاشرے کے اندر بکثرت مشاہدے میں آتی ہے۔ حرص، طمع، خود غرضی، شہوت پرستی، نشہ بازی، کمینہ پن، غیض و غضب اور ایسی ہی دوسری خصلتوں میں جو لوگ غرق ہو جاتے ہیں وہ اخلاقی حیثیت سے فی الواقع سب نیچوں سے نیچ ہو کر رہ جاتے ہیں۔ مثال کے طور پر صرف اسی ایک بات کو لے لیجئے کہ ایک قوم جب دوسری قوم کی دشمنی میں اندھی ہو جاتی ہے تو کس طرح درندگی میں تمام درندوں کو مات کر دیتی ہے۔ درندہ تو صرف اپنی غذا کے لیے کسی جانور کا شکار کرتا ہے۔ جانوروں کا قتل عام نہیں کرتا۔ مگر انسان خود اپنے ہی ہم جنس انسانوں کا قتل عام کرتا ہے۔ درندہ صرف اپنے بیچوں اور دانتوں سے کام لیتا ہے۔ مگر یہ احسن تقویم پر پیدا ہونے والا انسان اپنی عقل سے کام لے کر توپ، بندوق، ٹینک، ہوائی جہاز، ایٹم بم، ہائیڈروجن بم اور دوسرے بے شمار ہتھیار ایجاد کرتا ہے تاکہ آن کی آن میں پوری پوری بستیوں کو تباہ کر کے رکھ دے۔ درندہ صرف زخمی یا ہلاک کرتا ہے۔ مگر انسان اپنے ہی جیسے انسانوں کو اذیت دینے کے لیے ایسے دردناک طریقے اختراع کرتا ہے جن کا تصور بھی کبھی کسی درندے کے دماغ میں نہیں آسکتا۔ پھر یہ اپنی دشمنی اور انتقام کی آگ ٹھنڈی کرنے کے لیے کمینہ پن کی اس انتہا کو پہنچاتا ہے کہ عورتوں کے ننگے جلوس نکالتا ہے، ایک ایک عورت کو دس دس بیس بیس آدمی اپنی ہوس کا نشانہ بناتے ہیں، باپوں اور بھائیوں اور شوہروں کے سامنے ان کے گھر کی عورتوں کی عصمت لوٹتے ہیں، بچوں کو ان کے ماں باپ کے سامنے قتل کرتے ہیں، ماؤں کو اپنے بچوں کا خون پینے پر مجبور کرتے ہیں، انسانوں کو زندہ جلاتے اور زندہ دفن کرتے ہیں۔ دنیا میں وحشی سے وحشی جانوروں کی بھی کوئی قسم ایسی نہیں ہے جو انسان کی اس وحشت کا کسی درجہ میں بھی مقابلہ کر سکتی ہو۔ یہی حال دوسری بری صفات کا بھی ہے کہ ان میں سے جس کی طرف بھی انسان رخ کرتا ہے، اپنے آپ کو اذل المخلوقات ثابت کر دیتا ہے۔ حتیٰ کہ مذہب، جو انسان کے لیے مقدس ترین شے ہے، اُس کو بھی اتنا گرا دیتا ہے کہ درختوں اور جانوروں اور پتھروں کو پوجتے پوجتے پستی کی انتہا کو پہنچ کر مرد و عورت کے اعضائے جنسی تک کو پوج ڈالتا ہے، اور دیوتاؤں کی خوشنودی کے لیے عبادت گاہوں میں دیو داسیاں رکھتا ہے جن سے زنا کا ارتکاب کا ثواب سمجھ کر کیا جاتا ہے۔ جن ہستیوں کو وہ دیوتا اور معبود کا درجہ دیتا ہے ان کی طرف اس کی دیومالا میں ایسے ایسے گندے قصے منسوب

ہوتے ہیں جو ذلیل ترین انسان کے لیے بھی باعثِ شرم ہیں۔

6. Except those who believed and did righteous deeds. So for them is reward without end. *5

مگر وہ لوگ جو ایمان لائے اور کرتے رہے نیک عمل تو ان کے لئے ہے اجر بے انتہا۔ *5

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

*5 The commentators who have taken *asfala-safilin* to imply the state of extreme old age when man loses his sense and reason, interpret this verse to mean: But the people who in the prime and strength of their age believed and did righteous deeds would have in this old age too the same righteous deeds credited for them and will be rewarded accordingly. No reduction will be made in their rewards on the ground that they could not perform those righteous deeds in that period of life. And the commentators who construe reversal to *safilin* to imply being cast into the lowest stage of Hell interpret this verse to mean: The people also believed and did righteous deeds are an exception: they will not be reversed to this stage but they will have a reward unending and unfailing. But, neither of these meanings is relevant to the reasoning made in this Surah to justify the judgment of the Hereafter. In our opinion the verse means: Just as it is a common observation in human society that the morally degraded are made the lowest of the low, so this is also an observation of every age that those who believed in God, the Hereafter and the Prophethood and who molded their lives after righteousness and piety, remained secure from this degeneration and remained consistent with the best mold and nature that Allah had

created them on. Therefore, they are worthy of the unending reward, i.e. the reward which will neither be less than what they deserve, nor will it ever be cut off.

5* جن مفسرین نے اَسْفَلَ سَافِلِیْنَ سے مراد بڑھاپے کی وہ حالت لی ہے جس میں انسان اپنے ہوش و حواس کھو بیٹھتا ہے وہ اس آیت کا مطلب یہ بیان کرتے ہیں کہ ”مگر جن لوگوں نے اپنی جوانی اور تندرستی کی حالت میں ایمان لا کر نیک اعمال کیے ہوں ان کے لیے بڑھاپے کی اس حالت میں بھی وہی نیکیاں لکھی جائیں گی اور انہی کے مطابق وہ اجر پائیں گے۔ ان کے اجر میں اس بنا پر کوئی کمی نہ کی جائے گی کہ عمر کے اس دور میں ان سے وہ نیکیاں صادر نہیں ہوتیں۔“ اور جو مفسرین اسفل سافلین کی طرف پھیرے جانے کا مطلب جہنم کے ادنیٰ ترین درجہ میں پھینک دیا جانا لیتے ہیں ان کے نزدیک اس آیت کے معنی یہ ہیں کہ ”ایمان لا کر عمل صالح کرنے والے لوگ اس سے مستثنیٰ ہیں، وہ اس درجہ کی طرف نہیں پھیرے جائیں گے، بلکہ ان کو وہ اجر ملے گا جس کا سلسلہ کبھی منقطع نہ ہو گا۔“ لیکن یہ دونوں معنی اس استدلال سے مناسبت نہیں رکھتے جو جزا و سزا کے برحق ہونے پر اس سورت میں کیا گیا ہے۔ ہمارے نزدیک آیت کا صحیح مطلب یہ ہے کہ جس طرح انسانی معاشرے میں یہ عام مشاہدے کی بات ہے کہ اخلاقی پستی میں گرنے والے لوگ گرتے گرتے سب نیچوں سے نیچے ہو جاتے ہیں، اسی طرح یہ بھی ہر زمانے کا عام مشاہدہ ہے کہ جو لوگ خدا اور آخرت اور رسالت پر ایمان لائے اور جہنوں نے اپنی زندگی عمل صالح کے سانچے میں ڈھال لی وہ اس پستی میں گرنے سے بچ گئے اور اسی احسن تقویم پر قائم رہے جس پر اللہ نے انسان کو پیدا کیا تھا، اس لیے وہ اجر غیر ممنون کے مستحق ہیں، یعنی ایسے اجر کے جو نہ ان کے استحقاق سے کم دیا جائے گا، اور نہ اس کا سلسلہ کبھی منقطع ہو گا۔

7. Then what can deny you, after this, as to the judgment. *6

تو پھر کیا جھٹلا سکتا ہے تجھے اسکے بعد جزا و سزا کو۔ *6

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ



***6 Another translation of this verse can be: What can after**

this (O man) make you deny the judgment? In both cases the intention and purpose remains the same. That is when it is a common observation in human society that a section of mankind which has been created in the best of molds and nature, is rendered lowest of the low because of moral degradation, and the other section remains secure by adopting the path of constant faith and righteousness in view of its being created in the best of molds and nature how can judgment be denied after this? Does common sense require that the end of both these men be the same? Does justice demand that neither those who are reduced to the lowest of the low be punished nor those who strive to adopt a righteous life be rewarded? The same theme has been expressed at other places in the Quran thus: Shall We then treat the obedient as We treat the culprits? What has happened to you: how ill you judge? (Surah Al-Qalam, Auyat 35, 36). Do those who have committed evil think that We shall hold them and those who have believed and done righteous deeds as equal so that their life and their death should be alike? Ill are the judgments they pass. (Surah Al-Jathiyah, Ayat 21).

6* دوسرا ترجمہ اس آیت کا یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”پس (اے انسان) اس کے بعد کیا چیز تجھے جزا و سزا کو جھٹلانے پر آمادہ کرتی ہے۔“ دونوں صورتوں میں مدعا ایک ہی رہتا ہے۔ یعنی جب یہ بات علانیہ انسانی معاشرے میں نظر آتی ہے کہ بہترین ساخت پر پیدا کی ہوئی نوعِ انسانی میں سے ایک گروہ اخلاقی پستی میں گرتے گرتے سب نیچوں سے نیچ ہو جاتا ہے، اور دوسرا گروہ ایمان و عملِ صالح اختیار کر کے اس گراؤ سے بچا رہتا ہے اور اسی حالت پر قائم رہتا ہے جو بہترین ساخت پر انسان کے پیدا کیے جانے سے مطلوب تھی، تو اس کے بعد جزا و سزا کو کیسے جھٹلایا جا سکتا ہے؟ کیا عقل یہ کہتی ہے کہ دونوں قسم کے انسانوں کا انجام یکساں

ہو؟ کیا انصاف یہی چاہتا ہے کہ نہ اَسْفَلَ السَّافِلِينَ میں گرنے والوں کو کوئی سزا دی جائے اور نہ اُس سے بچ کر پاکیزہ زندگی اختیار کرنے والوں کو کوئی جزا؟ یہی بات دوسرے مقامات پر قرآن مجید میں اس طرح فرمائی گئی ہے کہ اَفْتَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ، مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ۔ ”کیا ہم فرمانبرداروں کو مجرموں کی طرح کر دیں؟ تمہیں کیا ہو گیا ہے، تم کیسے حکم لگاتے ہو؟“ (القلم، ۳۵-۳۶)۔ اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً لَّهُمْ وَمَنَّا لَهُمْ، سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ۔ ”کیا برائیوں کا ارتکاب کرنے والوں نے یہ سمجھ رکھا ہے کہ ہم انہیں اُن لوگوں کی طرح کر دیں گے جو ایمان لائے اور جنہوں نے نیک عمل کیے؟ دونوں کی زندگی اور موت یکساں ہو؟ بہت برے حکم ہیں جو یہ لوگ لگاتے ہیں“ (الجمہیہ - ۲۱)۔

8. Is not Allah the most just of the judges. *7

کیا نہیں ہے اللہ بہتر فیصلہ کرنے والا سب فیصلہ کرنے والوں سے *7

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِالْحَكَمِ
الْحَكَمِ

*7 That is, when you want and expect even the petty judges of the world to do justice, punish the culprits and reward the doers of good, what is your opinion about God? Is He not the greatest of all judges? If you think He is the greatest of all judges, do you think that He will not do any justice? Do you expect that He will treat the good and the evil alike? Will those who commit the vilest of deeds in the world and those who perform righteous deeds, both end in the dust: neither will any be punished for his evil deeds, nor any be rewarded for his good works.

Imam Ahmad, Tirmidhi, Abu Daud, Ibn al-Mundhir, Baihaqi, Hakim and Ibn Marduyah have related, on the authority of Abu Hurairah, that the Prophet (peace be upon him) said: When one of you recites Surah *Wat-teen waz-zaytun* and reaches *Alais-Allah-u bi-ahkam-il-Hakimin* he should respond to it, saying: *Bala wa ana ala dhalika*

min-ash-shahidin (Yes, and I am of those who bear witness to it). According to some other traditions, the Prophet (peace be upon him) responded with *Subhanaka fa-bala* when he recited this verse.

7* یعنی جب دنیا کے چھوٹے چھوٹے حاکموں سے بھی تم یہ چاہتے ہو اور یہی توقع رکھتے ہو کہ وہ انصاف کریں، مجرموں کو سزا دیں اور اچھے کام کرنے والوں کو صلہ و انعام دیں، تو خدا کے متعلق تمہارا کیا خیال ہے؟ کیا وہ سب حاکموں سے بڑا حاکم نہیں ہے؟ اگر تم اس کو سب سے بڑا حاکم مانتے ہو تو کیا اس کے بارے میں تمہارا یہ خیال ہے کہ وہ کوئی انصاف نہ کرے گا؟ کیا اس سے تم یہ توقع رکھتے ہو کہ وہ برے اور بھلے کو ایک جیسا کر دے گا؟ کیا اس کی دنیا میں بدترین افعال کرنے والے اور بہترین کام کرنے والے، دونوں مر کر خاک ہو جائیں گے، اور کسی کو نہ بد اعمالیوں کی سزا ملے گی نہ حسنِ عمل کی جزا؟

امام احمد، ترمذی، ابو داؤد، ابن المنذر، بیہقی، حاکم اور ابن مردؤویہ نے حضرت ابو ہریرہؓ سے یہ روایت نقل کی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جب تم میں سے کوئی سورۃ والتین و الریتون پڑھے اور اَلَيْسَ اللّٰهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ پر پہنچے تو کہے بَلَىٰ وَاَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكَ مِنَ الشَّاهِدِينَ (ہاں، اور میں اس پر شہادت دینے والوں میں سے ہوں)۔ بعض روایات میں آیا ہے کہ حضورؐ جب یہ آیت پڑھتے تو فرماتے سُبْحٰنَكَ فَبَلَىٰ۔

